

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

na

świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby projektu „Ocena zagrożeń dla środowiska powodowanych procesem poszukiwania, rozpoznawania i wydobywania niekonwencjonalnych złóż węglowodorów”

Rozdział 1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1.1. W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1.1.1. Tłumaczenia ustne symultaniczne:

1.1.1.1. wykonywane podczas takich wydarzeń w Polsce, jak np.: konferencje, seminaria, spotkania organizowane przez Zamawiającego.

1.1.1.2. Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia.

1.1.2. Tłumaczenia pisemne:

1.1.2.1. polegające na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w pkt 2.2 SOPZ.

1.1.3. Szacunki dotyczące zamówienia:

1.1.3.1. Tłumaczenia ustne symultaniczne:

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba 2-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego może wynosić 12.

Szacuje się, że tłumaczenia ustne odbywające się poza siedzibą Zamawiającego (zarówno w Warszawie, jak i poza Warszawą, jednakże na terenie Polski) będą stanowiły co najmniej 50% wszystkich tłumaczeń ustnych.

1.1.3.2. Tłumaczenia pisemne:

Zamawiający przewiduje, że łączna szacunkowa liczba stron obliczeniowych, o których mowa w punkcie 3.4.2 SOPZ, może wynosić 2700

- a) w trybie zwykłym – 85 %
- b) w trybie ekspresowym – 15 %

Rozdział 2. USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO – SZCZEGÓŁOWE WYMOGI

2.1. Język tłumaczenia pisemnego i ustnego

Usługi objęte niniejszym zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne i ustne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;

2.2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego i ustnego

Tłumaczenia dotyczyć będą w szczególności tematyki o charakterze naukowo-badawczym i prawno-proceduralnym z zakresu ochrony środowiska (analizy dokumentów programowych, ustaw, wytycznych, raportów związanych z procesami poszukiwań i eksploatacji złóż gazu niekonwencjonalnego odnośnie następujących obszarów tematycznych, tj.: procesy geotechniczne, geofizyka, gleby, utwory geologiczne, badania sejsmiczne i mikrosejsmiczne, wody powierzchniowe i podziemne, ochrona przed hałasem, badanie powietrza atmosferycznego, prawo ochrony środowiska, prawo geologiczne i górnicze, ochrona przyrody, gospodarka odpadami, procesy technologiczne w poszukiwaniach i wydobywaniu gazu ze złóż, chemia organiczna i nieorganiczna, analizy fizykochemiczne, monitoring środowiska).

2.3. Tryby tłumaczenia pisemnego:

Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia dwa tryby:

- tryb zwykły,
- tryb ekspresowy.

2.3.1. Tryb zwykły

Przetłumaczenie 10 stron obliczeniowych, o których mowa w punkcie 3.4.2.1 SOPZ, w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się 17 godzin, liczonych od godz. 7.00 do godz. 24.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy¹. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. W przypadku tłumaczenia tekstów niezawierających specjalistycznego słownictwa, Wykonawca zobowiązuje się przetłumaczyć co najmniej 10 stron obliczeniowych w ciągu jednego dnia roboczego;

dla przykładu: tłumaczenie 1 strony obliczeniowej odbywa się w czasie nie dłuższym niż 1 godz. 42 min., tłumaczenie 2 stron obliczeniowych w czasie nie dłuższym niż 3 godz. 24 min., itd. Tłumaczenie 10 stron obliczeniowych zleczone w piątek o godz. 17.00 zostanie dostarczone na adres poczty elektronicznej podany w zleceniu w sobotę do godz. 17.00.

¹ W rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz.U. Nr 4, poz. 28)

2.3.2. Tryb ekspresowy

Przetłumaczenie 20 stron obliczeniowych, o których mowa w punkcie 3.4.2.2 SOPZ, w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. W przypadku tłumaczenia tekstów niezawierających specjalistycznego słownictwa, Wykonawca zobowiązuje się przetłumaczyć co najmniej 20 stron obliczeniowych w ciągu 24 godzin;

dla przykładu: tłumaczenie 1 strony obliczeniowej odbywa się w czasie nie dłuższym niż 1 godz. 12 min., tłumaczenie 2 stron obliczeniowych w czasie nie dłuższym niż 2 godz. 24 min., itd. Tłumaczenie 10 stron obliczeniowych zlecone w piątek o godz. 17.00 zostanie dostarczone na adres poczty elektronicznej podany w zleceniu w sobotę o godz. 6.00, z uwzględnieniem terminu na doręczenie tłumaczenia w trybie ekspresowym, o którym mowa w punkcie 2.7.2 SOPZ.

2.4. Kwalifikacje tłumaczy

- 2.4.1. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną w punkcie 2.2 SOPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Umowie oraz w SOPZ.
- 2.4.2. Tłumacze muszą wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z wymaganiami określonymi w punkcie 5.1.3 SIWZ.
- 2.4.3. Zgodnie z Ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia.
- 2.4.4. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego, przekazać kopie aktualnych dokumentów potwierdzających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie tłumaczy, w terminie 6 godz. od momentu wystąpienia Zamawiającego.
- 2.4.5. Dodatkowo w przypadku pisemnego tłumaczenia skomplikowanych, wielostronicowych dokumentów o charakterze specjalistycznym lub w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez

Wykonawcę zespołu tłumaczy, których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.

- 2.4.6. W przypadku, jeśli przedstawiona lista bądź powołany zespół będzie zawierał dodatkowe osoby, inne niż wskazane w Ofercie Wykonawcy, osoby te będą posiadać doświadczenie i wykształcenie co najmniej takie samo jak wskazane w punkcie 5.1.3 SIWZ.
- 2.4.7. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

2.5. Standardy tłumaczeń pisemnych

- 2.5.1. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN 15038:2006 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych.
- 2.5.2. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
- 2.5.3. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
- 2.5.4. Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
- 2.5.5. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 2.5.6. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.

2.6. Szczególne wymagania dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne

- 2.6.1. W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do faktycznego zakończenia spotkania, z wyłączeniem pkt 2.6.3.
- 2.6.2. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi.
- 2.6.3. W przypadku skrócenia faktycznego czasu spotkania, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia.
- 2.6.4. Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów.
- 2.6.5. Zamawiający przekaze Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji zlecenia.

2.7. Dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu

- 2.7.1. Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.
- 2.7.2. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenia, z zachowaniem terminów na ich realizację, w godzinach 7.00 – 24.00 w trybie zwykłym (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) oraz w godzinach 6.00 – 24.00 w trybie ekspresowym. Brak konieczności przekazania tłumaczeń w trybie ekspresowym w godzinach 24.00 – 5.59 nie wyłącza obowiązku realizacji usług w tych godzinach.

Rozdział 3.

ZLECENIE, ZESTAWIENIE WYKONANYCH USŁUG, ROZLICZENIA

3.1. Zlecenie

- 3.1.1. Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej zgodnie z trybem opisanym poniżej. Wzór zlecenia stanowi Załącznik nr 1 do SOPZ.
- 3.1.2. Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w SOPZ.
- 3.1.3. Zamawiający przed przesłaniem zlecenia przekaze Wykonawcy (za pomocą poczty elektronicznej lub telefonicznie) informację nt. przedmiotu planowanego zlecenia. W przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego, Zamawiający dołącza tekst, który ma zostać przetłumaczony. Wykonawca, od momentu otrzymania ze strony Zamawiającego ww. informacji, w terminie nie dłuższym niż 12 godzin przekaze Zamawiającemu w formie elektronicznej informację nt. kosztu planowanego zlecenia (zgodnie z ofertą Wykonawcy) oraz liczby stron obliczeniowych w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego, które Zamawiający umieści w formularzu zlecenia.
- 3.1.4. Zamawiający zastrzega sobie prawo bezkosztowego odwołania zlecenia na usługi tłumaczenia ustnego. poprzez poinformowanie Wykonawcy o odwołaniu zlecenia najpóźniej na 24 godzin przed terminem planowanego rozpoczęcia spotkania. Po tym terminie Zamawiający zobowiązuje się zapłacić pełną kwotę wynikającą ze zlecenia.
- 3.1.5. Zlecenie zawierać będzie w szczególności:
- w przypadku tłumaczeń ustnych: termin wykonania tłumaczenia i miejsce wykonania tłumaczenia,
 - w przypadku tłumaczeń pisemnych: tryb, o którym mowa w § 3 ust 1, tekst do przetłumaczenia, termin wykonania tłumaczenia.
- 3.1.6. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia.

3.2. Komunikacja z Zamawiającym

- 3.2.1. Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, faksu lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone e-mailowo lub za pomocą faksu).
- 3.2.2. Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejsze zamówienie, mając na względzie szacunki dot. zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe oraz wartość Umowy, jak również terminy wykonania

poszczególnych zleceń określone w SOPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego zleceń.

3.3. Rozliczenia

3.3.1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 2-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie symultaniczne może trwać krócej niż 2 godziny, jednak w tym przypadku obowiązuje stawka jak na tłumaczenie 2-godzinne.

3.3.2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego

3.3.2.1. Tryb zwykły: Przy tłumaczeniach pisemnych jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczona jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.

3.3.2.2. Tryb ekspresowy: Zamawiający przyjmuje, że za tłumaczenie w trybie ekspresowym Wykonawca otrzyma wynagrodzenie liczone jak za tłumaczenie w trybie zwykłym, podwyższone o 50%.

ZAŁĄCZNIKI

Załącznik Nr 1. Wzór zlecenia;

Warszawa, dn.

.....
Departament zlecający/tel. kontaktowy

ZLECENIE TŁUMACZENIA NR

W związku z :

.....
.....
.....
.....
.....

Zlecam wykonanie tłumaczenia:

1. pisemnego
w trybie: zwykłym, ekspresowym
pracy pod tytułem

.....
.....
.....
z językana język.....

2. ustnego
w języku.....
miejsce, data, godzina rozpoczęcia i zakończenia tłumaczenia

.....
.....

.....
Podpis Dyrektora/Zastępcy
Departamentu Zlecającego

.....
podpis Zamawiającego